

- 只有当别人的过错也变得相对时，才有可能真正地原谅自己。
- 脱掉刺猬皮意味着告别破坏行为，意味着学习承担对自己的责任。这和巨大的恐惧是联系在一起的。那些由像刺猬汉斯那样的人制造的混乱会阻止他们变得独立和自信

走出 **Keep Away From Chaos**

“刺猬汗斯”综合症

[德] 海因茨·彼得·勒尔/著

丁伟祥/主译



055

Keep away From Chaos

Keep away From Chaos

Keep away From Chaos

R749.055

L191

2004

C.1

走出 Keep Away From Chaos

“刺猬汗斯”综合症

[德] 海因茨—彼得·勒尔/著

王桂译 / 主译



上海古籍出版社
shanghaijichubanshe

Keep away From Chaos

Keep away From Chaos

图书在版编目(CIP)数据

走出混乱：“刺猬汉斯”综合症/(德)勒尔著；丁伟祥主译．—上海：
上海古籍出版社，2004. 7

ISBN 7—5325—3747—1

I. 走... II. ①勒...②丁... III. 精神病—基本知识 IV. R749

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 038349 号

Title of the German edition: Weg aus dem Chaos
by Heinz - Peter Roehr

1996 by PATMOS VERLAG GMBH & CO. KG, WALTER
VERLAG, 40211 Duesseldorf, Germany

Through Lin Book & Media Agency (in Chinese)

本书版权由小青图书版权代理公司代理

走出混乱

——“刺猬汉斯”综合症

[德]海因茨—彼得·勒尔 著

丁伟祥 主译

世纪出版集团 出版、发行
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1)网址：www.guji.com.cn

(2)E-mail：guji@guji.com.cn

(3)易文网网址：www.ewen.cc

新华书店上海发行所发行经销 上海古籍印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.625 字数 116,000

2004 年 7 月第 1 版 2004 年 7 月第 1 次印刷

印数：1—8,000

ISBN 7—5325—3747—1

B·442 定价：11.00 元

如有质量问题，请与承印厂联系 T:64063949



译 者 的 话

该书用德文写成,由瓦尔特出版社于1996年出版,1999年第四版,是根据童话“刺猬汉斯”中的哲理阐述两可人格障碍(Borderline-Persönlichkeitsstörung)精神疾病的生成、进程和医疗问题。作者海因茨-彼得·勒尔(Heinz-Peter Röhr)是一位心理卫生医生和研究人员。他根据该童话内容提出了目录中所列的十七个有关问题,最后在附录中给出了弗雷德堡医院里的十几个有关病例。

精神卫生问题在我国已被发现越来越多,相关的研究日益引起重视,但是,有关的参考资料十分匮乏,正需要介绍国际上的有关研究成果。正如前言中所说,该书对精神卫生医务工作者不失为较好的参考资料。对儿童和青年工作者也会有较多益处,对有关患者的亲友当然这也是一种帮助。

童话“刺猬汉斯”见于十九世纪德国语言学家格林兄弟(Brüder Grimm)的作品《儿童与家庭童话集》,讲的是一个富裕农民,幸福却缺子,在他人讥讽后说“我要一个孩子,那怕是个刺猬”。后来,妻子给他生下一个下身是人体,上身是刺猬的孩子,起名叫“刺猬汉斯”。洗礼时,牧师说他身上有刺,不宜睡在常人床上。父亲就在暖炉后面垫了稻草供他睡觉。八年后,他让父亲给他买了风笛,给公鸡钉上铁脚掌,又带上猪和驴,离家出走走到森林里去了。他和公鸡住在树上,下面圈养猪和驴。曾先后两次,各有一位国王在森林里迷了路,听到美妙的风笛音乐,前去问路。刺猬汉斯给国王们指明了路,使他们顺利回到王宫。当时约法三章,国王回到王宫时首先遇到的东西要赐给刺猬汉斯,而这恰巧又都是前来迎接的公主。



待到猪仔繁殖到布满森林时，刺猬汉斯把猪全部赶回家送给父亲和村民。自己就去找国王了。第一位国王撕毁协议，不许他进宫。他以诛杀相助。国王才让公主随他离去。路上，刺猬汉斯用刺将公主刺伤后，放她又回宫去。第二位国王和公主则热情欢迎他进宫，同桌进餐，还让他与公主结婚。在上床前，刺猬汉斯脱去刺猬皮，让人烧掉，变成一个完整的人，但皮肤仍像被焚烧过一样，呈炭黑色。后又经国王的医生清洗并涂上膏药、香料，成为一个色白、美丽的青年。最后，老国王让他接班掌管王国。又过多年以后，刺猬汉斯偕夫人一起回老家，接他的父亲到他的王宫住下。

本书由丁伟祥担任主要翻译，内容有导言、刺猬汉斯、戏剧性、分裂和附录里面所有的章节。另外还有部分章节由下列几位译者完成：内容和作者简介以及前言（赵其昌）；缺陷、创造性、出走、功效、愤怒（纪永滨）；关系（沙晓娅）；伤害、集体（宋义丽）；转变、治疗、投降（叶苏）；提纲，核心本性，遗产，返回（陈忱）。最后由丁伟祥进行了校对和修改。译文完稿后由赵其昌教授阅读了全文，并提出了不少宝贵的意见，在此表示衷心的感谢。

丁伟祥

2004年3月于上海



前 言

基于各种心理分析研究,人们认识到生命的初始月份和年份对人发展的总体意义。在这个敏感的初始生命阶段出现的障碍和严重缺陷,会对心灵健康产生影响,不仅影响童年,还会造成永久损伤。近来有越来越多的患者寻求所谓“早期障碍”病的心理治疗。

这种障碍的许多细节呈现在童话“刺猬汉斯”中。这种现已公认的特殊疾病名称是:两可人格障碍(Borderline-Persönlichkeitsstörung)。专家预言,这种早期障碍将更多出现,现在就可以说,30—70%的心理治疗病人患有两可障碍症状。

本书写给所有患类似童话“刺猬汉斯病症”的人们,帮助他们较好地认清症状,因为他们大多搞不清楚,为什么他们不能控制自己和适应环境。他们找不到改变自己 and 继续发展的可能性,还经常被他人误解。本书内容还对其亲属和与这些人一起生活和工作的人们提供理解该病的信息。这也是一部治疗文献。所以在附录里汇集了更多的信息,主要是给那些想深入了解他们的障碍的人们,给专业工作者,也给面临这一问题的人们提供帮助。与病例一起,同时还写出了这些人的典型生活情景。有一章还专门写了关于自助问题。对人格障碍的描写虽然很有专业性,但还是比较通俗易懂。最后总结出了治疗进程的要点。

需要注意的是,所列举的病例都是比较严重的障碍,病人均要住院治疗。由健康到生病的过程是渐进的。因而有许多人受到轻度障碍而也能感到一些类似“刺猬汉斯”综合症的征兆是可以理解的。我们每个人都或多或少有一层厚的“刺猬皮”。给出的病例都进行了一



些改动,以保证匿名性,当属不言自明。

我对参加我的项目的病人表示感谢,他们自愿坦诚地回答了我的问题。这特别是指在附录中关于各种典型生活状态的描述。我对弗雷德堡(Fredeburg)专科医院的主任医生 M·维尔那多博士(Dr. Mario Wernado)表示衷心感谢,他以其渊博的专业知识支持了我,并提出了建设性意见和重要的建议。最后我要感谢我的夫人 A·玛利亚(Anna-Maria),她反复阅读和修改我的稿件,并提出了批评性的建议。

1995年10月写于德国巴德·弗雷德堡



目 录

译者的话.....	1
前言.....	1
刺猬汉斯(故事梗概).....	1
引语.....	7
戏剧性.....	10
分裂.....	12
缺陷.....	15
创造性.....	19
出走.....	21
功效.....	26
愤怒.....	31
关系.....	37
伤害.....	52
集体.....	56
转变.....	63
治疗.....	69
投降.....	71
提纲.....	79
核心本性.....	83
遗产.....	86
返回.....	95



附录	100
两个病例	101
两可病人如何对待特定的生活情景	109
自助小组	117
两可病综合症	120
活跃的分裂	122
孩提时期的发展	122
早期的理想化	125
影人辨认	125
否认	126
人格障碍的其他特征	127
两可性与相互关系	128
两可性与瘾癖	130
两可综合病症的治疗	131
两可人格障碍的诊断	134
结束语	136



刺猬汉斯(故事梗概)

从前有个农夫,他有足够的钱和田产。可是,尽管他很富有,却缺少一点福分——他和他的妻子没有小孩。他经常和其他农民一块儿进城去,人家都取笑他,问他为什么总没有孩子。终于有一次,他气坏了,跑回家冲着老婆说:“我一定要个孩子,哪怕是只刺猬也好!”这一说,他老婆果然生了个上半身是刺猬,下半身是男孩的儿子。她对吃惊地丈夫说:“你瞧,都怪你诅咒了我!”“说这些全都没用啦”,丈夫回答说:“好歹得给孩子洗礼吧,只是咱们没法请教父了。”妻子说:“并且咱们也不能给他取别的教名了,只能叫他‘刺猬汉斯’。”行完了洗礼,牧师讲:“这孩子身上长着刺,不宜睡在常人床上。”于是父亲就在暖炉后面铺了些干草,把刺猬汉斯放在上面。他也没法吃母亲的奶,不然他会用刺刺伤母亲的。就这样,小汉斯在灶台背后躺了八年。他的父亲开始讨厌他了,心想如果他死了或许还好些。这时,城里开集市,农夫想去赶集,问他老婆要不要带点什么。“带点肉,再买几个小面包,都是家常需要的”,妻子回答。随后农夫又问家里的女仆,女仆要一双拖鞋和一双厚底袜子。最后他才问儿子:“刺猬汉斯,你要什么?”“爸爸”,儿子回答,“给我买一只风笛回来吧”。农夫赶集回来,给了老婆要买的肉和小面包,给了女仆要的拖鞋和袜子,然后他走到灶后边,把风笛拿给刺猬汉斯。汉斯接过风笛,说:“爸爸,去铁匠铺替我的大公鸡钉上掌子,我要骑上它出去,再也不回来啦。”父亲很高兴以后能甩掉这个包袱,于是让铁匠给公鸡钉了掌。钉好后,刺猬汉斯便骑在公鸡背上离开了家,并带走几头猪和驴,准备在森林中放养。

到了林子里,大公鸡驮着刺猬汉斯飞到一棵高高的树上,好坐在





那儿照看猪和驴。他一坐就是许多年，直到牲口已完全长大。他的父亲却不知道儿子的任何消息。每当刺猬汉斯坐在树上，便吹起自己的风笛，曲调异常动听。一天，一个王国的国王坐车穿过森林时迷了路，忽然听见风笛声，感到非常奇怪，就派一个侍从去看乐声来自何处。侍从东瞅西望，却只看见树上蹲着一只公鸡模样的小动物。公鸡背上坐着个刺猬，正在那儿吹风笛。随后，国王让侍从问他知不知道去王宫的路。刺猬汉斯听了爬下树来，说他很乐意给国王带路，要国王给他立个字据，答应把他回到王宫时在院子里最先遇见的东西赐给他。国王暗想：“这个容易，刺猬汉斯不识字，我愿写什么就可以写什么。”于是他取出笔和墨水，在纸上写了几句，写好后，刺猬汉斯便给他指明了路，使他顺利地回到了家。国王的女儿远远看见父亲归来，满心欢喜地跑来迎接，亲吻他。突然国王想起刺猬汉斯，就告诉女儿自己不久前的奇遇，说他对一只奇怪的小动物立了字据，要把回家来最先遇见的东西赐给它。那动物像骑马似地骑在一只公鸡背上，还吹奏着美妙动人的乐曲。不过，他在字据上写的字刺猬汉斯是看不懂的，所以他不可能得到所要的东西。公主听了很高兴，说这就好了，她可是一辈子也不愿去他那儿的。

刺猬汉斯仍然放养着猪和驴子，依旧高高兴兴地坐在树上，吹奏他的风笛。这时又有另外一位国王带着侍从和兵士坐车经过这里，因为森林很大，也迷路了，不知怎样才能回王宫去。突然，他同样听见远远飘来美妙的笛声，就问一个士兵是怎么回事，并要他去看一看。士兵走到了树下，见树上蹲着只公鸡，公鸡背上坐着刺猬汉斯。他问汉斯在上边干嘛，汉斯回答：“我在放养猪和驴子，您有何贵干？”士兵说，他们迷路了，回不了自己的王国，问汉斯愿不愿意给他们指路。刺猬汉斯和公鸡一起下了树，对那位老国王说，他乐意给他指路，只要国王肯把回国后在宫前遇见的第一件东西赐给他即可。国王说：“行。”并且写了一张字据给刺猬汉斯，内容是他可以得到他想





要的东西。随后汉斯便骑着公鸡在前面领路,国王顺利地回到了自己的王宫。当他走到宫前的院子时,上上下下欣喜若狂。国王有一个非常美丽的独生女儿,她第一个向父亲奔来,扑进了他的怀中,亲吻着他,为自己老父亲的顺利归来高兴雀跃。她问他,在世界上什么地方呆了这么久。他告诉她,自己迷路了,差点回不了家,幸亏在穿过大森林时,有一个半身像刺猬半身像人的怪物,骑着一只公鸡蹲在高高的树上,吹奏着美妙的乐曲,帮助指明了回家的路。可是呢,他却答应了把在院子里第一个遇见的东西赏赐给怪物,而这不正好是公主吗?为此,老国王说自己心里十分难过。谁料女儿却向他保证,为了自己老父亲的缘故,那怪物什么时候来,她都乐意马上跟他去。

刺猬汉斯却继续放他的猪。由于猪又不断生猪,它们很快便多得挤满了整个森林。刺猬汉斯因此不打算再在森林里住下去,他让人捎信给他父亲,让村里腾出所有的猪圈来,汉斯他要带着一大群猪回去啦。只要愿意,任何人都可以来杀猪。父亲一听挺纳闷,他本来以为刺猬汉斯早就死了呐。刺猬汉斯果然骑着大公鸡,赶着猪群进村来任人屠宰。随后,刺猬汉斯对父亲说:“爸爸,让铁匠给我的公鸡再打一副新掌,这次我走了就一辈子也不回来了。”父亲于是牵着公鸡去打掌,心里为刺猬汉斯不愿再回来而感到高兴。

刺猬汉斯骑着鸡,来到第一个王国。可那儿的国王已经下令,一旦有谁骑着公鸡吹着风笛到来,大家都要一齐放箭射他,用刀砍他,用矛刺他,叫他进不了王宫。这时刺猬汉斯骑在鸡上走来,士兵们果然一齐举着刀矛向他冲去,谁知他用靴刺刺了公鸡一下,公鸡便飞起来,越过王宫的大门,一直降落到了国王寝宫的窗外。汉斯冲着国王喊,应该遵守诺言,把女儿给他,不然他就要国王和公主的命。这时国王只好对女儿说好话,要她跟刺猬汉斯去,以救两人的命。于是,公主穿上一身白衣裙,父亲给了她一辆六匹马拉的车和一些漂亮侍女,还有不少的钱财。她坐上马车,刺猬汉斯带着鸡和风笛坐在她



身旁，告别后便驱车离去。老国王想，自己再也见不着女儿了。结果并非如此，离开京城后，他们走了一段路，刺猬汉斯一下子脱掉了公主身上的华丽衣服，用他的刺猬皮把公主刺得浑身鲜血淋漓，说：“这就是你们狡诈虚伪的报应，去，我不想要你！”说着把她赶回家去。她呢，一辈子都受人鄙视。

刺猬汉斯骑着鸡，吹着风笛，继续走向第二个王国。他替那儿的国王同样也带过路。然而这位国王却吩咐手下，一旦有个叫刺猬汉斯的人到来，他们都得举枪致敬，高呼万岁，放他自由进城，迎进宫里。当刺猬汉斯真的到来时，公主看见了也吓了一跳，因为他长相实在太怪异了。可是公主想，既然已答应自己父亲，也不应再改主意。于是，刺猬汉斯受到公主的欢迎，和她成了亲。她要他一起参加宴会，并且坐在他身边，两人一块儿又吃又喝。到了晚上，他们去睡觉了，她突然害怕起他满身的刺来。汉斯却说不用害怕，不会使她受苦的。他请求老国王派四个士兵把守在卧室外，并生起一大堆火。等他进了卧室想上床睡觉时，他便会从自己的刺猬皮中爬出来，把皮扔在床前，这时士兵们要飞快跑过去，捡起皮扔进一旁的火中。一定要让火把皮烧干净。到了晚上十一点，教堂的钟声响了，汉斯走进卧室，脱下身上的刺猬皮放在床前。士兵们赶紧过去，飞快地捡起扔进了火堆中。大火把皮烧没了，汉斯得救了。他躺在床上完全成了人的样子，只是皮肤黑得跟煤一样。国王派人请来御医，御医用上好的香脂给汉斯擦洗，涂抹，不久他就变白，成了一位英俊的男子。公主看着非常高兴，第二天早上起床后，才真正举行了隆重的婚礼。紧接着，刺猬汉斯从老国王手里继承了王位。

过了一些年，汉斯带着王后驱车去自己父亲那儿，对父亲说，自己是他的儿子；他父亲却回答说我从没有儿子，只生过一个像刺猬似的小怪物，而且早已离家走了。最终，汉斯还是使父亲认出了他。老父亲高兴极了，跟随儿子去了他的王国。



引 语

“从前有一次……”大多数童话都是这么开头的，由此会产生一个问题，即所讲的故事确实是发生在过去的吗？其实，童话中的“从前有一次……”并没有通常所说的时间性，而是指的另外一种东西：即童话、神话和传说是不受时代限制的，这就是说，它们适应任何时代，是置于真理之上的，而真理又巧妙地避开了理性，因为其中有很多东西是不符合逻辑的、神秘的、无法理解的。用“从前有一次……”开始，是让听者进入一种特殊的心境，使之进入一种尽管有些陌生，但仍是亲切的世界。童话深埋在民族的灵魂中间。如果要追问童话的出处，那么可以这么回答，童话最初只是叙述梦境，是伟大的梦，或者说是幻想。童话之所以能继续流传下来，是因为童话涉及到诸多社会团体成员的一些重要的东西。只有这样才能明白，为什么童话中的人物形象虽然只是经口头讲述，但仍是几乎没有任何变化地流传了下来。童话所表达的东西，是超越真理的，也是永恒的。许多明智的观点和认识都可以在童话中找到它们的出处。

最近几年来，童话有理由以一种新的方式又得到了人们的重视。将童话故事用于心理疗法，这是精神分析学者的新发现。就我所知，借助童话可以深入人的精神世界，并由此向他们开辟一条把握人们对自身一般和专门的认识以及自身问题的新的途径。谁读了或听了童话后，就会深深地铭记童话故事中的形象和情节。因为精神世界的深层，即每个人都共有的所谓下意识对童话中的这些形象是很熟悉的，这就是说，在灵魂深处，大家共有的丰富的经验将所有的人互相连接在一起。这些经验通过童话中的形象被表达了出来。童话具有一种不能过分夸张的作用：生活在一个群体中的人都会遇到各种



问题,童话就是灵魂对这些问题的解答。在童话中对解决如何治愈和解救灵魂中的问题的途径是逐渐展示开的。所以说,应用童话的智慧,认识童话中所展示的真理是很有意义的。另外,童话使用的是下意识语言,因为它用形象化的语言来讲述故事的。

对梦的研究目的很明确,它强调的是梦对精神健康的意义。但并非所有的梦都能揭示解决问题的办法。有些梦加大了人的内心矛盾,使做梦的人意识到这种矛盾。每个人都曾有过类似经历,即所做的梦并没能使某种内心矛盾得到缓解,常常是突然被一场噩梦惊醒。同在戏剧中的梦幻对熟睡人的内心矛盾处理手法相同,童话也总是以喜剧形式结尾的。它是以螺旋方式最后达到矛盾的解决而走向尾声。

童话能够触及人物的心灵深处,特别是在如果当事人内心矛盾同童话中所探讨的题材相一致的时候。我在心理疗法中时常用童话进行阐释,在实际工作中积累的这些经验使我对童话对心理治疗过程的有效作用深信不疑。童话“刺猬汉斯”以一种特殊的方式激发了我的兴趣。因为我很快就认识到,这里存在着一种人格障碍。我的很多病人都患上了这种症状。临床心理学的任务是找出病人精神上出现的障碍症状并加以治疗。近年来,临床心理学对所谓的早期障碍的描述已经越来越清楚,因为越来越多的人患上这种早期障碍症,并为此寻求帮助。在童话“刺猬汉斯”中我们不难发现两可人格障碍病症的人物形象。在下面各个章节中我们将对童话中的人物进行分析,并指出这种障碍的所有基本特点,有些地方是使用童话的形象语言进行阐述。

指出患者身上早期出现的人格障碍并对此进行治疗是很困难的,并时常也给治疗医生带来压力,有时甚至无法忍受。在同这些患有早期人格障碍症的病人打交道的实际工作中我体会到,向病人指出他们身上存在的这些障碍是很重要的,它有助于病人对存在的问